

# Ponencia Hispalinux - GNOME Hispano

**Luis Manuel Benítez**

vigueto@teleline.es

**Diego González**

dggonz@yahoo.com

**Roberto Majadas**

phoenix@nova.es

GNOME Hispano es un punto de encuentro para la comunidad de desarrolladores y usuarios de GNOME que, partiendo de gnome-es, ha llegado a tener una activa comunidad de desarrolladores y traductores entre sus colaboradores. En esta ponencia vamos a presentar GNOME Hispano, su historia, su comunidad, los recursos de que dispone y las oportunidades que ofrece a todas las personas interesadas en este proyecto de software libre.

## **1. GNOME-es: Los traductores de GNOME**

Antes de que GNOME Hispano entrara en escena, ya existía un nutrido grupo de

traductores de GNOME que realizaban una gran labor haciendo de GNOME un entorno comprensible para las personas de habla hispana. Este grupo se reunió alrededor del proyecto gnome-es, iniciado por Manuel de Vega Barreiro.

El grupo de gnome-es se creó en agosto de 1998, cuando Manuel de Vega Barreiro creó un sitio web en el que recogió algunos documentos traducidos que pululaban por la red junto a otros de creación propia. Anteriormente Pablo Saratxaga había traducido bastantes mensajes de aplicaciones de GNOME. Desde ese momento, Manuel, comienza con la gran labor de la coordinación de la traducción de GNOME al español.

Este grupo pretende llevar a cualquier usuario hispanohablante los programas, manuales de usuario, tutoriales y sistemas de ayuda de nuestro escritorio favorito. Pero su labor de traducción no termina en la traducción a nivel de usuario final. El grupo de gnome-es también se encarga de la traducción de documentación para los desarrolladores, con la idea de que el acceso a esta plataforma no resulte complicado para aquellas personas que desconocen o no están lo suficientemente familiarizados con el inglés.

GNOME fue cogiendo poco a poco más peso específico y un grupo de personas que hablaban de forma habitual entre ellos de GNOME, de las herramientas de desarrollo, de las librerías y de los programas decidieron en primer lugar crear dentro de Barrapunto una sección dedicada a GNOME en la que se publicaban todo tipo de noticias de este entorno. Poco a poco la idea fue cuajando y más personas se fueron incorporando a este nuevo grupo que finalmente culminó con la petición a la Fundación GNOME del dominio [es.gnome.org](http://es.gnome.org) y la apertura del sitio [www.es.gnome.org](http://www.es.gnome.org), así como de diversas listas de coordinación y un canal de IRC dentro del IRC Hispano.

Una vez abierto el sitio web de [es.gnome.es](http://es.gnome.es), los desarrolladores y traductores hispanohablantes de GNOME se unieron para crear una gran comunidad hispana alrededor de GNOME. En la actualidad, GNOME Hispano dispone de un completo sistema de publicación de contenidos en diversos formatos, se alojan varios proyectos GNOME dentro de su CVS y en sus listas participan decenas de personas de forma habitual.

## **2. El sitio web de GNOME Hispano**

La intención de la web es, primero, promocionar el proyecto GNOME en todos los ámbitos, y, segundo, intentar servir de punto de entrada al proyecto para los usuarios, desarrolladores y traductores que lo deseen.

Desde la web de GNOME Hispano intentamos mantener diariamente informada a la comunidad en cuanto a noticias relacionadas con GNOME se refiere, y para eso encontramos la sección actualidad, donde Christian Schaller y Steve George nos brindan todas las semanas con unos resúmenes de todo lo que acontece en torno a GNOME. Javier Terradas y Gregorio Robles (Grex) nos los acercan gracias a la traducción de esos resúmenes, que aparecen listados en nuestro sitio web.

También cabe destacar la sección GNOME de Barrapunto, que es la mejor fuente de noticias en castellano. En este "recurso para la comunidad" podrás discutir con otros sobre las bondades/carencias de nuestro escritorio preferido. Además de la sección de Barrapunto, podemos encontrar en la sección "recursos para la comunidad" información acerca del canal #gnome del irc-hispano, y todo lo necesario acerca del lugar donde se toman las decisiones que afectan a GNOME Hispano, y donde se resuelven muchas dudas y se intercambian ideas para colaborar con GNOME, las listas de correo.

Así mismo tenemos para la comunidad una sección en la web con capturas de pantalla de escritorios donde nos podéis mandar vuestras capturas de pantalla. Las más vistosas y atractivas serán mostradas.

La documentación es uno de los puntos en los que más énfasis queremos poner, pues es uno de los primeros contactos de los usuarios/desarrolladores con el proyecto GNOME, por lo que es sumamente importante que en nuestras páginas tengamos disponibles la mayor cantidad posible de documentación en castellano.

Para conseguir este objetivo, se ha decidido recientemente la integración de GNOME Hispano con el proyecto gnome-es (equipo que se ha dedicado, como ya hemos comentado con anterioridad, durante más de dos años, a la traducción de la documentación disponible en inglés para el proyecto GNOME).

La integración del equipo de gnome-es aun está en proceso, por lo que toda la parte

relacionada con las traducciones está aun bastante incompleta. Pero daremos todo lo que este en nuestra mano para que, en un futuro muy cercano, dispongáis de un buen soporte en español.

Actualmente, disponemos de una serie de artículos traducidos al español, de personas muy respetables de la comunidad GNOME. Como, por ejemplo, de unos de los fundadores del proyecto GNOME Miguel de Icaza que nos describe en uno de sus artículos "Monikers en el sistema GNOME". También disponemos de artículos de desarrolladores españoles como Rodrigo Moya, que actualmente es el jefe de proyecto de GNOME-DB y colaborador de Evolution, que nos deleita con una presentación de "GNOME 1.4", "Introducción a Bonobo", "Curso de GNOME", entre otros, y del no menos importante, Álvaro del Castillo, editor de la web Barrapunto y defensor a ultranza de GNOME, nos muestra las maravillas de hacer una "primera aplicación en GNOME desde Perl", y nos muestra el "sistema de publicación de GNOME HISPANO".

Además, en nuestro sitio web disponemos las transparencias de charlas sobre el proyecto GNOME de los ya comentado y conocidos Miguel de Icaza, Rodrigo Moya, entre otros, puestas a disposición de todo el mundo en estas páginas.

Otro punto importantísimo de nuestra web es la de proyectos de GNOME Hispano, donde se describen y detallan la actualidad de nuestros trabajos y de nuestros desarrolladores.

Y para terminar, solo que decir, que también disponemos de los registros de las charlas realizadas a cargo de GNOME Hispano y de todos los mensajes enviados a las listas de correo. Como pueden ser las listas de gnome-desarrollo y gnome-traductores. En la cual se debaten temas de desarrollo y traducciones totalmente en español.

### **3. Entorno para desarrollo de proyectos**

Desde los comienzos de la andadura del proyecto GNOME Hispano, nos hemos esforzado en crear un entorno para el desarrollo de proyectos, útil, sencillo, fiable, completo y sobre todo por y para la comunidad hispanohablante que se mueve o quiere moverse en el entramado del proyecto GNOME.

Una de las pieza angulares de nuestro entorno está en nuestro propio servidor CVS. Para los no iniciados, un servidor CVS es una magnífica herramienta que nos permite el desarrollo de proyectos en grupo. De esta manera, todos los usuarios del CVS tenemos acceso a las fuentes de cualquier proyecto y podemos modificarlas a nuestro gusto, teniendo la opción de volver a las fuentes anteriores a una modificación. Incluso, podemos hacer ramificaciones de un mismo proyecto, para los casos en los que deseemos tener, por ejemplo, una rama estable y una rama inestable en la que se vayan a modificar las fuentes intensamente. De este modo tendremos acceso a las dos versiones del proyecto en desarrollo, sin demasiado esfuerzo.

La creación de proyectos alojados dentro del CVS de GNOME Hispano es realmente sencilla. Lo único que tendría que hacer un futuro desarrollador, sería presentar una idea del proyecto que tiene en mente y mandarla vía correo electrónico a la lista de correo de GNOME-desarrollo. Y una vez presentada la idea, le daríamos cuenta en el CVS para que pudiese comenzar el desarrollo. También podemos proporcionar un espacio web al desarrollador para que haga uso de él.

Quizá al desarrollador novel que quiere acercarse al proyecto, para iniciarse y llevar a cabo el proyecto que tiene en mente, la sola existencia de un "frío" servidor CVS, no le da el suficiente valor y empuje para lanzarse. Así pues, la comunidad de GNOME Hispano, ha ido desarrollando una serie de recursos, para facilitar la entrada a la gente que desee unirse al proyecto.

Uno de nuestro recursos son las listas de correo. En la actualidad disponemos de dos listas de correo. Una para los desarrolladores y otra para los traductores. En estas listas, las personas que deseen acercarse a nosotros, podrán hacerlo directamente, y preguntarnos lo que quieran o pedirnos la ayuda que necesiten. Nosotros siempre estaremos allí para ofrecer nuestra ayuda y conocimientos, para aquellas personas que nos necesiten.

También disponemos de toda una serie de documentos de desarrollo traducidos al español por los chicos de gnome-es. Entre los cuales nos encontramos con : El tutorial de GTK 1.2 (traducción coordinada por Joaquín Cuenca), Programación de Aplicaciones Usando las Bibliotecas GNOME (coordinada por el grupo Lilo), Guia de desarrollo GNOME (coordinada por Antonio Beamud). Estos documentos están en formato DocBook. Lo cual significa que pueden ser transformados a HTML, PS o PDF.

El canal #gnome en irc-hispano es otro recurso que podremos utilizar. En este canal os podréis poner en contacto con desarrolladores y gente con vuestras mismas inquietudes, con las que podréis hablar y resolver dudas.

## **4. Proyectos de GNOME Hispano**

### **4.1. El web de GNOME Hispano**

Este proyecto engloba todos los webs mantenidos por GNOME Hispano, entre los que se encuentra el web principal del proyecto. La web consta de un módulo en el CVS, llamado web-xml. Los responsables de este proyecto son Ángel López y Rodrigo Moya.

### **4.2. API Doc**

Hay un proyecto para documentar todos los APIs de las librerías de GNOME y que en un futuro proveerá al desarrollador de GNOME de una importante herramienta en la red para la realización de sus proyectos El desarrollo está a cargo de Juantomás García y Ángel López. Su módulo del CVS es: api-doc.

### **4.3. GNOMEAPISniffer**

Al igual que APIDoc, GNOMEAPISniffer está siendo desarrollado por Juantomás García y Héctor García . Se trata de un indexador y visor de código fuente de programas para facilitar el acceso y aprendizaje de la programación con GTK/GNOME. Su módulo del CVS es gnomeapisniffer.

### **4.4. Charlas IRC Hispano**

Este proyecto, llevado por Luis Manuel Benítez, supone una serie de charlas, conferencias y comunicados, con carácter indefinido que darán fortaleza al mantenimiento de la comunicación con todo tipo de personas partícipes de proyecto GNOME Hispano. las charlas son impartidas en el canal #gnome dentro de irc-hispano.org. Estas charlas son llevadas a cabo por desarrolladores de proyecto GNOME y tienen como objetivo enseñar y acercar a la gente al proyecto, así como ampliar los conocimientos de cualquier desarrollador de GNOME. Son realmente gratificantes por ambas partes, porque con ellas logramos un acercamiento que desgraciadamente en la vida real es más difícil de conseguir por las distancias geográficas existentes. Aparte, con ellas, conseguimos desmitificar las ideas que mucha gente tiene de los proyectos tan grandes y de sus desarrolladores.

Estas charlas están teniendo un gran éxito, teniendo aforos de más de cien personas y charlas previstas hasta mediados de siguiente año. Siendo impartidas todos los domingos a las 22:00, hora española.

## **4.5. Gaia**

Uno de los proyectos más importantes de GNOME Hispano es Gaia. Su módulo del CVS es Gaia y el responsable es Diego González.

Gaia es un sistema de administración distribuido basado en componentes Bonobo. El objetivo de Gaia es permitir la administración (configuración, monitorización y mantenimiento) de un número elevado de máquinas con objetivos similares. Un ejemplo de uso ideal sería gestionar un conjunto de estaciones de trabajo, de un departamento determinado de una empresa. Aunque Gaia está pensado principalmente para administrar sistemas Unix/Linux desde Unix/Linux, debido a la extensibilidad con la que está siendo diseñado se puede extender fácilmente para administrar otro tipo de sistemas: Windows, MacOS o BeOS mediante extensiones de protocolo CORBA, dispositivos de red SNMP mediante el uso de extensiones de protocolo SNMP.

## **5. GUNIH: Gnome en las UNiversidades Hispanas**

Este es un proyecto muy ambicioso dentro de la comunidad de GNOME Hispano. Se trata de entrar en contacto con la comunidad universitaria de todo pais hispano, tanto con los alumnos como con los profesores. Basicamente el concepto es: "donde haya un hispano-hablante universitario, alli tenemos que estar presentes". Y de hecho este ha pasado a ser el lema de proyecto GUNIH.

Y para llevar a fin la tarea de sacar adelante al proyecto GUNIH. Vamos a desarrollar este tipo de estructuras. Que tienen la especial caracteristica de no ocupar muchos recursos de la gente.

### **5.1. BUSQUEDA DE NEXOS EN LAS UNIVERSIDADES**

Los nexos se refieren a personas que actuen como intermediario o relaciones publicas entre nosotros y su entorno universitario. Las tareas de esta persona son simples: Relacionar a la gente interesada en el soft libre y en GNOME y ponerlos en contacto con nosotros. Y hacer propaganda de las actividades que realicemos en GNOME-Hispano y animar a la gente a que se una a ellas.

Para ser nexos, la persona interesada, solo tiene que ser linuxero y que le guste GNOME. Simple ¿verdad?

### **5.2. MOVIMIENTOS EN LOS CIRCULOS UNIVERSITARIOS**

Una vez conseguidos nuestros NEXOS en las universidades debemos pensar como podemos realizar una relacion entre la gente que contacta con nosotros y nosotros. Y para ello esta relacion debe ser lo mas benefica para los dos lados, para que esta relacion sea duradera.

Esta relacion la diferenciaremos a 3 niveles. A nivel DESARROLLO, TRADUCCION Y ARTISTICO.



A nivel desarrollo, intentaremos en la medida de lo posible desarrollar software para satisfacer las necesidades de las universidades en este aspecto y ayudaremos a que el profesorado permita hacer proyectos de fin de carrera sobre la plataforma GNOME. Para la realizacion de este tipo de desarrollos, adoptaremos una estructura de desarrolladores-asesores. Los asesores seran personas de carreras sobre las que esta dirigido el futuro programa. Que ayudaran a los desarrolladores, con documentos de facil comprension, que traten sobre lo que deberia hacer el programa. De este modo el desarrollador, asesorado por el asesor, podra desarrollar programas de muy variadas disciplinas. Y con la ventaja que los asesores y desarrolladores no tendrian que estar ni en el mismo pais.

A nivel traduccion. Ayudaremos a que gente implicada en el proyecto GUNIH a mejorar la accesibilidad al sistema de traduccion, ayudando en todo lo posible a GNOME-ES, para que continúe su magnifica labor, aportando gente de la universidad que sepa ingles. En especial trataremos que sean filologos ingleses.

A nivel artistico. Intentaremos implicar a gente con buenas dotes en el dibujo, ganas de crear y a poder ser que estudien bellas artes. Y les ayudaremos a que creen iconos, temas, webs y fondos de pantalla para el proyecto GNOME.

Ademas, para motivar a estos dos ultimos niveles que son, a nuestro parecer, los mas dificiles. Intentaremos hacer una serie de ligas o juegos, en los que se valore el trabajo de los participantes y se les premie con regalos. Incluso, estamos estudiando la posibilidad de ofrecer a nuestros artistas, espacio para hacer exposiciones virtuales (aunque se podria considerar hacerlas en tiempo real).

## **6. Ser parte de GNOME Hispano**

Vivimos tiempos magníficos para el software libre y sobre todo para el proyecto GNOME. Cada día que pasa crecemos más y tenemos más infraestructuras. Hemos pasado de tener un conjunto de herramientas gráficas a tener todo un compendio de bibliotecas y un magnífico sistema de componentes, llamado Bonobo. Crecemos y avanzamos cada día más, nos levantamos cada mañana pensando, que podemos

mejorar, que más podemos crear... en qué más podemos soñar. Cientos de personas colaboran todos los días desde los más recónditos lugares del mundo, aportando su granito de arena.

El software libre ha abierto una brecha enorme en la historia de la informática. Cada día somos más y ofrecemos más cosas de manera libre. Y bajo este sentimiento, nace la comunidad hispana de GNOME. Tratando de unir dos sentimientos, el que nos produce el compartir una misma lengua, el español y las raíces comunes que ha generado, y por supuesto, el sentimiento de ofrecer nuestro tiempo y conocimientos, en pos de satisfacer las necesidades tecnológicas, colaborando en el proyecto GNOME. Con estas firmes bases se creó GNOME Hispano.

Pero para llevar a cabo este maravilloso proyecto debemos colaborar todos. Cuanto más crecemos, más necesidades tenemos y hay que satisfacerlas. Quizás, el mayor problema que tenemos, es que la gente piensa que para colaborar en el proyecto GNOME hay que ser un autentico genio de la informática y no es cierto. El proyecto GNOME necesita cuantos más informáticos mejor, pero no es la única necesidad que tenemos.

Necesitamos traductores, artistas, gente que reporte fallos, gente que aporte ideas constructivas, maquetadores de páginas web que mantengan nuestra infraestructura... Toda ayuda es poca como se puede ver y no todas nuestras necesidades requieren altos conocimientos de informática.

Un ejemplo claro es nuestro genial equipo de traductores. Necesitamos traductores que colaboren con nosotros y fortalezcan cada vez más la presencia del español. Es una tarea muy importante para el acercamiento del usuario y para el proyecto GNOME en sí. Y a medida que vamos creciendo necesitamos más colaboradores que ayuden en este terreno. La entrada al grupo de traductores es sencilla, y tienen muy bien documentada la manera en la que se deben hacer las cosas, por lo que, si quieres colaborar, ya no tienes excusa. Allí encontraras a gente magnifica como Manuel de Vega Barreiro o Carlos Perelló Marín, que os ayudarán en lo necesario.

Obviamente, también necesitamos programadores. Y cada vez hacemos más por mejorar el punto de entrada al proyecto a nuevo desarrolladores. Hay que erradicar la idea de que es difícil participar en el proyecto GNOME. Y por eso en GNOME Hispano, estamos elaborando todo tipo de recursos para que el acceso sea muy sencillo. Ayudando a los nuevos programadores, dando charlas, orientándoles por donde tienen

que empezar y lo que tiene que mirar. Y siempre encontraréis a gente como Rodrigo Moya, Álvaro del Castillo, Juantomás García, Roberto Majadas... listos y dispuestos para ayudaros a iniciaros en vuestra andadura como desarrolladores de GNOME.

Los Hispanos tenemos muchas cosas que ofrecer, tenemos muchos conocimientos, somos apasionados, tenemos mucha ilusión y somos muy imaginativos. Y esa energía hay que enfocarla en un mismo punto. Todas esas cosas que tenemos en común y el lenguaje que compartimos, son el caldo de cultivo perfecto para crear grandes cosas, las más bellas que jamás haya soñado nadie. Y si tan sólo una parte fuese enfocada a GNOME Hispano... Quién sabe hasta dónde podremos llegar.

## **7. Conclusiones**

GNOME Hispano ha logrado reunir a una amplia comunidad de personas interesadas en GNOME, que a su vez utilizan el castellano como forma de comunicación. Este vínculo común permite una comunicación fluida y un fortalecimiento dentro del proyecto GNOME de la lengua hispana.

## **8. Copyleft**

Copyright Luis Manuel Benítez, Diego González y Roberto Majadas. Se otorga permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre GNU, Versión 1.1 o cualquier otra versión posterior publicada por la Free Software Foundation. Puede consultar una copia de la licencia en: <http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>

